



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

CHÚA NHẬT II THƯỜNG NIÊN [C]  
NGÀY 16/1/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



mỗi người để Ngài biến đổi thành rượu ngon của một cuộc sống trong sự thật, tình yêu và sự sống. Chúa Giêsu đến trần gian để biến đổi con người và biến mọi sự nên mới.

Với bài Tin Mừng hôm nay, chúng ta hãy tự hỏi với chính mình là cách suy nghĩ và hành động của chúng ta là theo giá trị của thế tục hay của Thiên Chúa. Chúng ta hãy tự hỏi chính mình có thật sự tin và thực hành theo lời mời gọi của Chúa Giêsu hãy sống một cuộc đời mới trong việc tôn trọng sự sống của con người, cố võ phẩm giá của hôn nhân giữa một nam và một nữ, cũng như bảo vệ người bị áp bức, đau khổ và bất hạnh.

Ngày nay, trong một thế giới mà nhiều người, kể cả các Kitô hữu, lầm khi lầm tưởng rằng mình đang uống rượu ngon khi làm theo ý riêng và chạy theo đam mê dục vọng để thỏa mãn cái tôi, nhưng thật ra họ chỉ uống một thứ nước lạt thối khi đem lại sự mệt mỏi, chán chường, thất vọng và ngay cả sự chết đời đời. Chỉ khi nào chúng ta làm theo thánh ý Thiên Chúa, chúng ta mới khám phá được rượu nồng thơm của tình yêu Thiên Chúa ban cho.

Chắc chắn chúng ta vẫn có những thiếu sót trong cuộc sống và phải quay về với Chúa Giêsu để xin Ngài cứu giúp. Ở đâu có Chúa, cuộc sống sẽ tốt đẹp hơn, bất chấp những đau khổ và bất hạnh của cá nhân, gia đình hay xã hội. Có điều, chúng ta chỉ có thể cảm nghiệm những sự tốt đẹp này trong cuộc đời khi chúng ta theo lời chỉ bảo của Mẹ Maria trong câu chuyện Phép lạ Cana, đó là: “Người [Chúa] bảo gì, cứ việc làm theo” (Ga 2:5). Là Mẹ của chúng ta, Đức Trinh Nữ Rất Thánh Maria luôn quan tâm và chuyển cầu cùng Chúa cho những nhu cầu của chúng ta. ✠

# TIỆC CƯỚI CANA

## Biến Đổi Cuộc Đời



Cách đây hai tuần lễ, chúng ta đã cử hành trọng thể Lễ Hiến Linh nhắc lại biến cố Chúa Giêsu tỏ mình cho ba nhà đạo sĩ Đông phương. Tuy nhiên, Thánh ca Tin Mừng trong Kinh Chiều II của Phụng vụ Các Giờ Kinh vào ngày lễ này nhắc nhở chúng ta có ba cuộc tỏ mình của Chúa Giêsu (Lễ Hiến Linh, Lễ Chúa làm phép lạ tại Tiệc cưới Cana và Lễ Chúa Giêsu chịu Phép Rửa): “*Ba phép lạ điểm tô một ngày thánh, cả cộng đoàn được hân hạnh mừng chung: Ngày hôm nay, ngôi sao lạ dẫn đường, các hiền sĩ tới tận nơi máng cỏ. Ngày hôm nay, cả sáu chum nước lã đã biến thành rượu quý tiệc tân hôn. Ngày hôm nay, trong dòng nước Gio-đan, Đức Kitô để Gioan làm phép rửa hầu đổ xuống trên ta nguồn cứu độ.*” Như thế sau Lễ Hiến Linh cách đây hai tuần lễ và Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa vào Chúa nhật tuần trước, hôm nay với bài Tin Mừng theo Thánh Gioan nói về việc Chúa Giêsu làm phép lạ hóa nước thành rượu tại tiệc cưới Cana (Ga 2:1-11), chúng ta chứng kiến cuộc tỏ mình thứ ba của Chúa Giêsu qua đó Người bày tỏ vinh quang thiên tính của Người để cho các môn đệ tin theo (câu 11).

Phép lạ đầu tiên của Chúa Giêsu diễn ra tại Tiệc cưới Cana (trong số 7 phép lạ hoặc dấu chỉ trong Phúc Âm theo Thánh Gioan) khi Người khởi đầu công cuộc rao giảng công khai cũng bày tỏ cho thấy Người khai mở cho thời kỳ cứu độ cho cả nhân loại mà trong Kinh thánh Cựu ước các ngôn sứ vẫn hằng nhắc đến (chẳng hạn Isaia 11:1-3; 42:1; 61:1). Kinh thánh Cựu ước cũng nói về tình yêu bao la của Thiên Chúa đối với Dân Riêng của Người, giống như tình yêu chung thủy của vị hôn phu với người hôn thê và được ghi lại trong Bài đọc 1 hôm nay: “*Như trai tài sánh duyên cùng thực nữ, Đấng tác tạo người sẽ cưới người về. Như cô dâu là niềm vui cho chú rể, người cũng là niềm vui cho Thiên Chúa người thờ.*” (Is 54: 5) Tuy nhiên, thời kỳ cứu độ mà Chúa Giêsu đã khai mào tại Tiệc cưới Cana chỉ được hoàn thành nơi Mâu nhiệm Tử nạn của Chúa Giêsu trên thập giá lúc Người đổ máu và nước chảy ra” (Ga 19:35) hầu đem lại ơn tha thứ tội lỗi cho nhân loại. Chính nhờ “giờ tử nạn” của Chúa Giêsu ngày xưa mà người tín hữu vẫn được múc lấy sự sống mới từ Bàn Tiệc Thánh Thể qua đó, quyền năng của Chúa Thánh Thần đã biến đổi bánh và rượu trở nên chính Mình và Máu Chúa Kitô.

Dĩ nhiên, câu chuyện Chúa làm phép lạ đầu tiên ở tiệc cưới Cana không chỉ là việc Ngài biến nước lã thành 180 gallons rượu ngon hoặc giúp cho đôi tân hôn khỏi bế tắc với quan khách vì tiệc chưa tàn mà rượu đã cạn. Đúng thế, phép lạ Chúa thực hiện trong tiệc cưới Cana ngày xưa thật ra muốn nói với mỗi người chúng ta trong hiện tại về sự trống vắng trong cuộc đời khi đánh mất Ngài hay không muốn có Ngài trong đời mình. Bởi vì khi không có Chúa Giêsu thì chỉ cần sau vài năm, một mối tình vợ chồng thấm thiết ban đầu cũng nguội lạnh, phai pha. Và ngay cả cuộc sống bản thân cảm thấy mệt mỏi chán chường cho dầu có tiền bạc và những thú vui trần thế bởi vì những điều này cũng không làm cho ta bình an, hạnh phúc. Như vậy, Thánh sử Gioan như muốn nói với chúng ta hãy để Chúa Giêsu chạm đến nước lã của cuộc đời



- † Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM\***

**Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng**  
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHÔI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHÔI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh Phạm David (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ on Gọi**

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ**  
**(972) 414-7073 | dmhcg.org**  
Thứ Hai – Thứ Sáu: 9AM – 12PM  
Thứ Bảy – Chúa nhật: Đóng cửa





## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 16/1. Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa năm C.  
 ☛ *Quyển tiền lần 2 giúp Giáo hội Châu Mỹ Latinh*
- Thứ Hai 17/1. Thánh Antôn, Viện phụ. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 18/1 trong Tuần 2 Mùa Thường niên. Bắt đầu Tuần lễ Cầu nguyện cho Kitô hữu Hiệp nhất.
- Thứ Tư 19/1 trong Tuần 2 Mùa Thường niên.
- Thứ Năm 20/1. Thánh Phabianô, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Sêbastianô, Tử đạo.
- Thứ Sáu 21/1. Thánh Annê, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 22/1 trong Tuần 2 Mùa Thường niên. Ngày Cầu nguyện cho sự Bảo vệ Hợp pháp các Thai nhi tại Hoa Kỳ.
- Chúa Nhật 23/1 trong Tuần 3 Mùa Thường niên năm C. Chúa nhật Lời Chúa. Kỷ niệm 29 năm ngày Giáo xứ được thành lập.

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

**Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM**

**Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM**

**Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM**

*(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)*

### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

**Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM**

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at

[cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

### KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

*(Thánh Anphongô Ligôri soạn)*

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

*(Composed by St. Alphonsus Liguori)*

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Giuse Trương Trọng Cảnh**

*Sinh ngày 08/04/1957*

*Tạ thế ngày 30/12/2021*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP NHẤT KITÔ HỮU (18-25/1) Week of Prayer for Christian Unity (Jan 18-25)

Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu có một lịch sử trên 100 năm qua đó các Kitô hữu trên thế giới tham gia cầu nguyện trong 8 ngày từ ngày 18 đến ngày 25 tháng 1 để cho mọi Kitô hữu được hiệp nhất với nhau. Bằng việc cử hành hằng năm Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu, các tín hữu hướng đến việc thực thi lời cầu nguyện của Chúa Giêsu cho các môn đệ trong Bữa Tiệc Ly, đó là “xin cho chúng nên một” (Gioan 17:21). Chủ đề của Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu năm nay là **“Chúng tôi đã thấy ngôi sao của Người xuất hiện nơi Phương Đông, nên chúng tôi đã đến bái thờ Người” (Mt 2:2)**. Muốn suy niệm và cầu nguyện hằng ngày trong Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu, mọi người có thể vào trang nhà điện tử của Hội đồng Giám mục Việt Nam ở địa chỉ <https://hdgmvietnam.com/chi-tiet/suy-niem-thanh-kinh-va-loi-nguyen-trong-tuan-cau-cho-cac-ki-to-huu-hiep-nhat-18-1-25-1-2022--44388>

*The Week of Prayer for Christian Unity has a history of over 100 years..., in which Christians around the world have taken part in an octave of prayer for visible Christian unity. By annually observing the WPCU, Christians move toward the fulfillment of Jesus' prayer at the Last Supper "that they all may be one" (John 17:21). The Week of Prayer for Christian Unity is celebrated around the world on January 18-25. The 2022 theme for the Week of Prayer for Christian Unity, “We saw the star in the East, and we came to worship him” (Mt 2:2). For daily Biblical readings and prayers during this week, please go to website of the Pontifical Council for Promoting Christian Unity at this link <https://www.christianunity.va/content/unitacristiani/en/settimana-di-preghiera-per-l-unita/week-of-prayer-for-christian-unity-2022.html>*

### HỌC SINH ĐI HỌC TRỞ LẠI (16/1)

Vào Chúa nhật ngày 16/1, các em học sinh Giáo Lý-Việt Ngữ đi học trở lại cũng như các em Thiếu Nhi Thánh Thể lần đầu tiên sinh hoạt trở lại sau gần 2 năm ngưng hoạt động.

Tuy nhiên, để giữ an toàn cho bản thân và cộng đoàn, nếu học sinh nào cảm thấy yếu mệt, ho hen, cảm sốt, ớn lạnh hoặc tiếp xúc với người bị nhiễm Covid thì phụ huynh nên đưa con em đi xét nghiệm Covid-19 để được an tâm, cũng như hoãn việc đưa con em đến Nhà thờ và trường học cho đến khi sức khỏe có kết quả khả quan.

Năm nay Giáo xứ sẽ làm bánh chưng, bánh tét trở lại để mừng **Tết Nhâm Dần 2022** sau một năm ngưng vì đại dịch Covid-19. Giờ làm việc bắt đầu từ 9AM đến 9PM tại Nhà Giêradô và làm trong 2 đợt:

- **Đợt 1:** Từ thứ Hai ngày 13/12/2021 đến thứ Sáu ngày 17/12/2021
- **Đợt 2:** Từ thứ Hai ngày 3/1/2022 đến thứ Sáu ngày 21/1/2022

Giáo xứ mời gọi quý ông bà, anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không có kinh nghiệm, hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, lau lá, rửa lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, vớt bánh...



## Giáo xứ làm Bánh Chưng, Bánh Tét

### BAN TỔ CHỨC GÓI BÁNH CHƯNG 2022

♦ **Linh hướng:** Cha Phó Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh

**Ban Cố Vấn:** Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính (Hội đồng Thường Vụ)

**Trưởng Ban Bánh Chưng:** Điều hành tổng quát

- **Điều hành tổng quát:** Ông Đặng Hiếu Sinh
- 1. Phó trưởng ban 1: Ông Vũ Tiến Công (Ca ngày)
- 2. Phó trưởng ban 2: Ông Cảnh (Ca ngày)
- 3. Phó trưởng ban 3: Ông Đào Lâm (Ca chiều tối)

**Các Nhóm:**

- Làm đậu:**
  - Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vời: 682-283-1191
  - Phó trưởng nhóm: Anh Hồ Trí (Hùng-Son- Hồ Trí-Sỹ)
- Nhóm Gạo nếp:**
  - Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh
- Nhóm lá:**
  - Trưởng nhóm: Ông Văn
  - Phó trưởng nhóm: Ông Cẩn
- Nhóm Làm Thịt:**
  - Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính: Phân chia các ngày và nhắc các đoàn thể trách nhiệm
  - Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
  - Bà Nguyễn Như Ky phụ trách gia vị nêm
- Kỹ Thuật:** Lò bếp- Freeze-walking freeze-Bồn rửa chén...: Anh Phương
- Nhóm phục vụ ẩm thực:**
  - Trưởng bếp: Cô Hoàng Trinh (Anh Cường)
  - Phụ bếp: Chị Mỹ (Hội Quán): 682-472-9257

7. **Nhóm nước giải khát & cà phê:** Cô Từ Hương

8. **Tiếp Vận tại chỗ:** Ông Phạm Thế

9. **Nhóm gói bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Như Ky (Như Nguyễn)
- Phó trưởng nhóm: Ông Khương

10. **Nhóm cột dây bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

11. **Nhóm làm nhân bánh tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Hoàng

12. **Nhóm Gói Bánh Chưng:**

- Trưởng nhóm: Ông Dương

13. **Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt bánh:**

- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương

14. **Phòng bán bánh:**

- Trưởng Phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó trưởng phòng: Ông Đào Anh

15. **Kế toán & Tài chánh:** Đào Hương

16. **Nhóm chuyển bánh chưng xuống tháp chuông:** Liên Minh Thánh Tâm

17. **An Ninh phòng bánh chưng:** Anh Minh, Anh Hải Chung



*Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.*

## PARENT MEETING

### HỌP PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU LẦN 2 (16/1)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu đến họp vào Chúa Nhật, ngày 16 tháng 1, từ 1:45-3 giờ chiều, ở Trung Tâm Thánh An Phong (St Alphonsus Center). *Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J và GL\_3K.*

### HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC LẦN 2 (23/1)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức đến họp vào Chúa Nhật, ngày 23 tháng 1, từ 1:45-3 giờ chiều, ở Trung Tâm Thánh An Phong (St Alphonsus Center). *Lớp Thêm sức là Lớp GL\_10A, GL\_10B, GL\_10C, và GL\_10J.*



*Hãy tưởng thuật phép lạ Chúa giữa chư dân.*

*Tv 95, 1-2a. 2b-3. 7-8a. 9-10ac*

### THAY ĐỔI NGÀY TĨNH TÂM LỚP THÊM SỨC

Do số học sinh Lớp Thêm Sức gia tăng so với lúc ghi danh đầu năm học, Giáo xứ đã quyết định thay đổi Cuối Tuần Tĩnh tâm Ephata của các em để có thể mở thêm phòng ốc tạo điều kiện thuận lợi cho các em gặp gỡ Chúa. Vì thế, thay vì từ chiều thứ Sáu 25/3/2022 đến chiều Chúa nhật 27/3/2022, **các em sẽ có cuộc Tĩnh Tâm Ephata sớm hơn 1 tuần lễ, bắt đầu từ chiều thứ Sáu 18/3/2022 đến chiều Chúa nhật 20/3/2022.** Giáo xứ rất mong sự thông cảm và cộng tác của Quý Phụ huynh và các em học sinh.







**Vì một Giáo hội  
hiệp hành, hiệp thông,  
tham dự và sứ vụ**

**THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC  
THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS**

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online [www.cathdal.org/synod-cs](http://www.cathdal.org/synod-cs) và đến tham dự buổi họp sau đây bằng tiếng Anh:  
**Thứ Năm 20/1/2022 6:30PM-8:30PM** tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

**DIOCESE SYNOD CATECHETICAL SESSIONS**

*As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.*

*Be a part of this exciting journey of faith by registering online for our catechetical sessions at [www.cathdal.org/synod-cs](http://www.cathdal.org/synod-cs)*  
**Schedule of the catechetical Session:**  
**Thursday, January 20, 2022 6:30PM-8:30PM, St. Jude, Allen.**



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 31 | Mùa Xuân 2022**



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 31 (mùa Xuân 2022) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 19/2, 2022, lúc 9:00 AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ bảy liên tiếp: Thứ Bảy 19/2, từ 9:00 AM-5:00 PM và Thứ Bảy 26/2, từ 9:00 AM-5:15 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT NHÂM DẦN 2022**

Do tình hình lây nhiễm Dịch bệnh Covid-19 vẫn tiếp tục gia tăng rất nhiều, rất nhanh trong thời gian gần đây và vẫn chưa có triển vọng sớm chấm dứt, cũng như vì sự an toàn về sức khỏe chung cho mọi người, Cha Chính xứ và Ban Tổ chức đã rất tiếc khi phải quyết định không tổ chức Hội Chợ Tết Nhâm Dần năm nay mà đã được dự trữ diễn ra trong hai ngày thứ Sáu (28/1) và thứ Bảy (29/1). Do đó, Giờ lễ buổi chiều cho 2 ngày này vẫn theo chương trình thường lệ (7PM thứ Sáu & 6PM thứ Bảy).

Tuy nhiên, để duy trì không khí ngày Tết, vào Chúa nhật ngày 30/1, Giáo xứ sẽ có li xì cho tất cả mọi người sau các Thánh lễ. Ngoài ra, Hội quán cũng có nấu thêm đồ ăn để phục vụ mọi người. Bên cạnh đó, Ban nhạc Trinity sẽ giúp phần văn nghệ trong Hội trường từ 9 giờ sáng đến 2 giờ chiều. Đồng thời, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể và Đoàn Thanh Niên sẽ tổ chức một số trò chơi cho thiếu nhi. Xin mọi người đến tham dự.

- ♦ **THỨ HAI NGÀY 31 THÁNG 1:**
  - ♦ Thánh lễ Tất Niên lúc 6:45 AM (thay vì 7 giờ sáng)
  - ♦ Thánh lễ Giao thừa lúc 7 giờ tối.
- ♦ **THỨ BA NGÀY 1 THÁNG 2 (MÔNG 1 TẾT):**
  - 2 Thánh lễ cầu Bình An Năm Mới lúc 6:45AM (thay vì 7AM) và lúc 7PM.
- ♦ **THỨ TƯ NGÀY 2 THÁNG 2 (MÔNG 2 TẾT):**
  - 2 Thánh lễ cầu Cho Tô Tiên lúc 6:45AM (thay vì 7AM) và lúc 7PM.
- ♦ **THỨ NĂM NGÀY 3 THÁNG 2 (MÔNG 3 TẾT):**
  - 2 Thánh lễ cầu cho Thánh Hóa Công Ăn Việc Làm lúc 6:45AM (thay vì 7AM) và lúc 7PM.

## TÒA ÁN ANH QUỐC RA PHÁN QUYẾT: NỮ Y TÁ CÔNG GIÁO BỊ SA THẢI BẤT CÔNG VÌ ĐEO THÁNH GIÁ

Cô y tá Mary Onuoha làm việc tại một Bệnh viện Đại học Croydon ở Surrey (Anh quốc), đã thắng vụ kiện phân biệt đối xử trong nơi việc làm với lý do cô bị cho nghỉ việc chỉ vì cô đeo một chiếc vòng cổ có một cây thánh giá nhỏ bằng vàng.

Cô Mary Onuoha, một y tá Công giáo làm việc cho Bệnh viện của Đại học Croydon, được yêu cầu tháo vòng cổ ra vào năm 2014. Bệnh viện cho rằng họ đưa ra yêu cầu này dựa trên chính sách của Cơ Quan Y tế Quốc gia vì việc đeo vòng cổ có nguy hại về sức khỏe và an toàn.

Sau vài lần đòi buộc Cô Onuoha không được đeo thánh giá nhưng không thành công, bệnh viện đã giáng chức cô và phân công cô làm nhân viên tiếp tân, nên cô đã từ chức vào năm 2020, sau khi làm y tá ở đó 18 năm. Cô Onuoha sau đó đã đệ đơn kiện bệnh viện vì đã sa thải cô một cách bất công và bệnh viện đã vi phạm quyền tự do tôn giáo theo Điều 9 của công ước Châu Âu về nhân quyền. Một nhân viên có thể phải đeo nhiều thẻ và chìa khóa...

Tòa án Công đoàn trong phán quyết của mình cho thấy các nhân viên thường đeo đồ trang sức tại bệnh viện và điều đó đã được ban điều hành bệnh viện “chấp thuận một cách rộng rãi”. Các trang sức và đồ vật tôn giáo như khăn trùm đầu phụ nữ và khăn quấn trên đầu đàn ông thường được nhân viên bệnh viện mang. Ngoài ra, cô Onuoha còn được yêu cầu đeo quanh cổ một vài sợi dây có huy hiệu và thẻ nhận dạng.

Phán quyết Tòa án cho hay: “Không có lời giải thích thích hợp về lý do tại sao những món đồ đó được cho phép, nhưng vòng cổ đeo có Thánh giá thì không”. Tòa án cũng cho hay “ý thức chung” cho thấy nguy cơ lây nhiễm từ những sợi giây đeo của cô ấy là “rất thấp”.

Cô Onuoha, lớn lên ở nước Nigeria (Phi châu), cho biết: “Cây thánh giá đã gắn bó với tôi suốt 40 năm. Đó là một phần của cuộc sống của tôi và đức tin của tôi chưa bao giờ gây tổn hại cho bất kỳ ai... Tại bệnh viện này có nhiều nhân viên thuộc đủ tôn giáo như tín hữu Hồi giáo đi đến đền thờ của họ để cầu nguyện bốn lần một ngày và không ai nói gì! Những người theo đạo Ấn giáo đeo vòng tay màu đỏ trên cổ tay và những người nữ theo đạo Hồi phải đội khăn trùm đầu đi làm nhưng không ai phân đối... Tuy nhiên, cây thánh giá nhỏ trên cổ của cô lại bị cho là nguy hiểm đến mức tôi không được phép đeo khi thi hành công việc của mình. Tôi chỉ là một phụ nữ có niềm tin mạnh mẽ nhưng tôi lại bị đối xử như tội phạm”.

Trong khi cho rằng bệnh viện đã phân biệt đối xử với cô Onuoha, Tòa án cũng cho biết là bệnh viện không “có ý nhắm vào cây thánh giá như một biểu tượng của đức tin Kitô giáo.”

Trung tâm Pháp lý Kitô giáo, nhóm đã hỗ trợ cho cô Onuoha nói rằng trường hợp này là một chiến thắng cho tự do tôn giáo.

Cô Andrea Williams, giám đốc điều hành Trung tâm Pháp lý Kitô giáo, cho biết: “Ngay từ đầu, một hoặc hai nhân viên đã bị xúc phạm chỉ vì đeo thánh giá – một biểu tượng được công nhận và quý trọng, bày tỏ đức tin Kitô giáo trên toàn thế giới. Cô Andrea nói: “Thật đáng buồn khi một y tá giàu kinh nghiệm, trong thời đại dịch, lại bị buộc phải lựa chọn giữa đức tin và nghề nghiệp mà cô hằng yêu thích.”

Một phát ngôn viên của Cơ Quan Y Tế Quốc Gia cho biết họ sẽ xem xét lại chính sách của cơ quan y tế về đồ trang sức! Nhân viên ấy nói: “Chúng tôi muốn gửi lời xin lỗi đến cô Onuoha và cảm ơn Hội đồng của Tòa án Công đoàn đã xem xét kỹ lưỡng vấn đề này.”

## KHẨU HIỆU CỦA NĂM THÁNH 2025: “NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG”

Đức Tổng giám mục Rino Fisichella, Chủ tịch Hội đồng Tòa Thánh về tái Truyền giảng Tin Mừng, cho biết, trong cuộc yết kiến Đức Thánh Cha Phanxicô hôm 3/1, Đức Thánh Cha đã phê chuẩn khẩu hiệu của Năm Thánh 2025, được gói gọn trong những từ “Những người hành hương của hy vọng”.

Đức Tổng giám mục Fisichella giải thích rằng giống như bất kỳ khẩu hiệu nào, trong trường hợp này, ý nghĩa của toàn bộ hành trình Năm Thánh cũng bắt đầu bằng những từ ngữ được chọn để cô đọng nó. Các từ ngữ của khẩu hiệu nêu bật chủ đề chính trong triều đại giáo hoàng của Đức Phanxicô.

Chủ tịch Hội đồng Tòa Thánh về tái Truyền giảng Tin Mừng, cơ quan chịu trách nhiệm tổ chức Năm Thánh, cho biết Hội đồng của ngài “có rất nhiều công việc phải thực hiện” trong hai năm này. Ngài nhấn mạnh, cần phải có một “tác động chuẩn bị vững chắc” và tạo ra một bộ máy tổ chức hiệu quả.

Đức Cha Fisichella nêu rõ rằng một trong những ưu tiên là việc đón tiếp những người hành hương và tín hữu. Nhiều người dự kiến sẽ đến Roma trong Năm Thánh, với hy vọng rằng trong hai năm tới, tình trạng khẩn cấp về sức khỏe sẽ không còn ảnh hưởng đến các hoạt động như hiện nay. Ngài cũng xác nhận rằng “các mối liên hệ với Chính quyền thành phố Rôma, vùng Lazio và chính phủ Ý hiện đang diễn ra thường xuyên, để mọi thứ có thể diễn ra an toàn và phù hợp với khả năng tiếp nhận mà thành phố luôn bảo đảm”.

### Năm Thánh

Năm Thánh 2025 sẽ bao gồm việc mở Cửa Thánh tại Đền thờ thánh Phêrô. Những tín hữu hành hương đi qua Cửa Thánh – vốn chỉ được mở trong các Năm Thánh, thường là 25 năm một lần hoặc khi Đức Giáo hoàng kêu gọi một Năm Thánh ngoại thường – có thể nhận được ơn toàn xá với các điều kiện thông thường.

Tiếp theo Năm Thánh Lòng Thương Xót Ngoại thường 2015 do Đức Thánh Cha Phanxicô khởi xướng, Năm Thánh 2025 sẽ là Năm Thánh thường lệ đầu tiên của Giáo hội kể từ khi Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II cử hành Đại Năm Thánh 2000, khi thế giới và Giáo hội Công giáo chuẩn bị bước vào thiên niên kỷ mới.

Đức Thánh Cha Phanxicô khai mạc Năm Thánh với nghi thức mở Cửa Thánh tại Đền thờ Thánh Phêrô. Sau đó, các Cửa Thánh của các Đền thờ Laterano, Phaolô Ngoại thành và Đức Bà Cả – cũng sẽ được mở cho đến cuối Năm Thánh.

Trong Năm Thánh ngoại thường 2025, Đức Thánh Cha Phanxicô cũng đã cho phép các nhà thờ chính tòa trên khắp thế giới thiết lập và mở Cửa Thánh.

*Hồng Thủy (Đài Vatican News)*





**nguyệt san**  
**ĐỨC MẸ**  
**HẰNG CỨU GIÚP**

*Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!*

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tờ báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

**QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC**  
**Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.**

☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741  
✉ [baoducme@gmail.com](mailto:baoducme@gmail.com)

*"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."*

❤ Độc giả thường: \$40/năm    ❤ Độc giả ân nhân: \$50/năm

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật 9/1/2021)**  
**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật - Basket Collection	\$13,053.00
Online Donations on Dmhcg.org	\$360.00
Khấn - Prayers	\$848.00
Lễ Cưới - Wedding	\$300.00
Quảng Cáo - Advertising	\$4,290.00
Rửa Tội - Baptism	\$90.00
Quỹ Bác Ái - Help the Poor	\$500.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0353	Victory Le	\$600.00
0814	Nguyễn Văn Hội	\$300.00
0860	Nguyễn Thị Nghiêm	\$2,800.00
0906	Ngô Mạnh Tùng	\$100.00
1010	Hồ Thị Thiết	\$500.00

**THIỆU NHI IS BACK!**



Starting again on  
**Sunday, January 16, 2022**

Sinh hoạt time  
**1:40 to 3:00 pm**

**Fee** FREE FOR ALL  
**Ages** 7 - 17 years old  
(các em đoàn sinh)  
18+ years old  
(Huynh Truong Level - will be trained)

Registration dates  
**12/5, 12/12, 12/19**

Registration Location  
**KGD Office**

You can also register at  
[ttpkgd.org/TNghidanh.aspx](http://ttpkgd.org/TNghidanh.aspx)

We will not accept any new members after 1/30/2022

**TRƯỜNG VIỆT NGŨ BÁN HOA CÚC TẾT**

**Trước & sau Thánh lễ chiều tối thứ Bảy (22/1):**  
**Saturday Evening Jan. 22**

**Trước & sau các Thánh lễ Chúa nhật (23/1):**  
**Sunday Jan. 23**

**Chậu lớn: \$27; Chậu nhỏ: \$13**

Trường Việt ngữ kính mời quý phụ huynh mua ủng hộ.  
Xin chân thành cảm ơn.



**Walking with Mams in Need**



Walking with Moms in Need is a nationwide USCCB (United States Conference of Catholic Bishops) program for Catholic parishes and communities to "walk in the shoes" of local pregnant and parenting women in need. Everyone should know how to help moms in difficult circumstances. While not trying to turn Catholic parishes into pregnancy centers, we can support local pregnancy centers where they exist, and we can also find and share other resources with pregnant and parenting women. And where there are few local resources, we can create our own, based on the gifts of the parish community! For a list of material resources, please go to <https://www.prolifedallas.org/resources>

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ**  
**ONLINE**  
**PARISH ONLINE**  
**DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation - Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

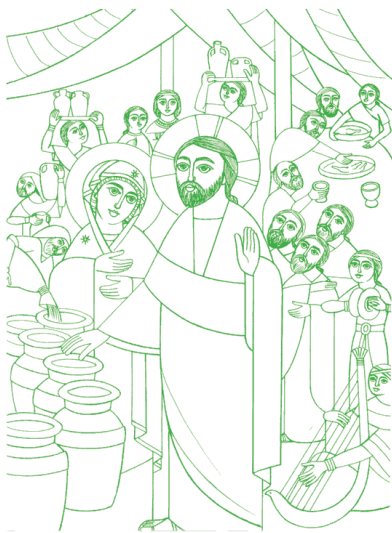
SUNDAY REFLECTION

THE SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME [C]

(Is 62:1-5; 1 Cor 12:4-11; Jn 2:1-11)

**M**arriage is a human relationship which through the inspiration of the Holy Spirit is elevated to a place of supreme importance to depict God's relationship with his people. In the Old Testament Israel is described as "espoused" to the Lord, and in the New Testament we are described as the bride of Christ. So it is not surprising that Jesus chose a marriage ceremony to begin displaying his power and glory. It is also not surprising that the first miracle was the changing of a very ordinary element, water, into an extra-ordinary new substance, fine wine. This event and early miracle from the life of Christ provides signs that foreshadow what Jesus and his ministry intended to accomplish.

He had come to initiate, and secure for mankind, a new more intimate relationship with the Father through our uniting with him by faith. The miracle of changing ordinary, utilitarian water into the finest wine pointed to the transforming aspect of that relationship. When we



unite with him by faith, it is not the simple merging of the Holy with the unholy, but rather we are transformed by the indwelling presence of the Holy Spirit into a holy thing, his holy people, the Bride of Christ. Even as the water was changed in appearance into fine and flavorful wine, so our union with Christ should result in the transformation of who we are into people whose appearance (character, values, behavior) is qualitatively more flavorful (holy) than what we would naturally be.

This miracle was also a sign, or glimpse into Jesus' divinity, enabling the disciples to begin perceiving what Mary already knew—that Jesus is the Messiah, Emmanuel, God with us, full of glory and power. And this week's Gospel reading indicates that they did begin to recognize and believe in Christ. Each week as we observe and participate in the consecration and celebration of the Eucharist we should be reminded of the transforming power and glory of Christ, and that Jesus wants to also change us into his likeness. To those around us we may look like just the same old person but by God's grace our character, values and behavior should reflect a miracle; his transformation of the ordinary into the extraordinary.

Transformation begins when we respond to the all-consuming gift of Christ with the freely given gift of ourselves. "Jesus is God-for-us, God-with-us, God-within-us. Jesus is God giving himself completely, pouring himself out for us without reserve. Jesus doesn't hold back or cling to his own possessions. He gives all there is to give. 'Eat, drink, this is my body, this is my blood... this is me for you.' ... God desires communion: a unity that is vital and alive, an intimacy that comes from both sides, a bond that is truly mutual. Nothing forced or 'willed,' but a communion freely offered and received." (From *With Burning Hearts* by H.J.M. Nouwen.) ✠

RAO HÔN PHỐI LẦN 3



Anh Giuse Ngô Khánh Nhật, con Ông Ngô Quốc Tuấn & Bà Đỗ Thị Cẩm Hồng trước đây ở Giáo xứ Xuân Đường (GP Xuân Lộc), hiện đang cư ngụ trong Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Anh sẽ kết hôn với Chị Têrêsa Nguyễn Ngọc Ái Phương là con Ông Nguyễn Phước & Bà Đào Thị Kim Yến, hiện đang cư ngụ trong Giáo xứ Xuân Đường (GP Xuân Lộc).

Theo luật Giáo hội, ai biết đôi này có ngăn trở gì, xin vui lòng liên lạc với Cha Chánh xứ.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO (RADIO) 1480 AM KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe.

Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giá liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



Ghi Danh Vào **FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### 3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe quê hương bus đi hằng ngày  
**Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.**
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

**682-282-4222**

website: [3bgrouptour.com](http://3bgrouptour.com) và [homelandbus.com](http://homelandbus.com) để biết thêm chi tiết.

**3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010**

6/27+1YR P

#### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIÁO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ **972-205-1975 - 817-633-1975**

#### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

#### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người mượn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân  
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu  
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995  
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thăm Viếng  
 - Hòa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**  
  
 Dignity®  
 LIFE WELL CELEBRATED®



**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liên  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net  
 Columbarium Website:  
**www.dmhcg.net**

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

**PHÒNG CHO THUÊ**  
 Có 3 phòng, gần nhà thờ  
 L/L: **714-705-5632**  
**714-705-5649**  
 Xin gọi hoặc nhắn tin  
 12/19-1/19

**BÁN PIANO**  
 Bán PIANO upright \$4,000 ít dùng còn tốt  
 L/L Vân  
**972-758-7492**  
 12/19-1/19

**DUY PHAM HOME SERVICES**  
 Uy tín - Chất lượng

■ **NƯỚC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ  
 \* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng  
 \* Sửa hệ thống tưới cỏ

■ **ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi. Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác  
 \* Lắp đặt hệ thống camera  
**469-769-9977**  
 1/9-2/9

Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch 2022, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt. Mỗi một ô quảng cáo lịch là \$350.00 và xin trả tiền cho Quảng Cáo Lịch trước khi Giáo Xứ đăng trên Lịch 2022. Xin cảm ơn quý vị.

- Trả tiền Online at [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net), hay
- Trả tiền tại Văn Phòng Giáo Xứ, hay
- Gửi Check về Giáo Xứ, xin trả cho GXDMHCG (Payable to: GXDMHCG) và gửi về địa chỉ sau:

Mother of Perpetual Help Catholic Parish  
 2121 W. Apollo Road  
 Garland, TX 75044

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 950 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 Symbol of Superior Service  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHẬN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ**  
**ở TP ABILENE, TX**  
 Lương \$1800/tháng, bao ăn ở  
 có phòng riêng. L/L Phương  
**469-288-2839**  
**972-357-0976**  
 10/31-1/30

**DENTALCARE TODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com  
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881**  
**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists  
 Single Tooth Dental Implant  
 Implant-Supported Bridge  
 Implant-Supported Denture  
**NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM**  
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)  
**CẤY GHÉP XƯƠNG** (Bone / Gum Graft)  
**NÂNG XOANG HÀM** (Sinus Augmentation)  
**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI** (Dental Implants)  
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/Chip  
**MEDICARE:**  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare  
 United Healthcare  
**aetna**

**RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR**  
 - Khám và chữa các bệnh về mắt  
 - Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci, Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace, Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...  
 - Cắt kính lấy trong ngày  
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính  
 - 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính  
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**  
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chữ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm  
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương  
**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Smiley Dental & Orthodontics**  
**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency  
**972-235-3999**  
**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**NHÀ BÁN**  
Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp  
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:  
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & McDonald's)

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®**

**LOAN PHAM**  
**(517) 420-0892**

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**

Loan.phamcpapex@gmail.com

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	<b>invisalign BRACES AVAILABLE</b>	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & THỜ RANG KHÔN ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING <b>\$299.99</b> giá thường \$499.00 Kèm sứ vắn phòng trắng sáng, 1 tiếng	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b>	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (suất trong tháng hợp đôn giá)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.